Club di **conversazione italiana** di Tournai

In videconferenza
La ricchezza della lingua italiana attraverso le espressioni e i modi di dire

Presentazione e animazione :
Dominique Bostoen

Mercoledì 13 gennaio 2021

"Essere al verde" - "In bocca al lupo" - "Tirare le cuoia" - "A tutta birra" - "Essere in gamba" - "Al dente" - "Prendere un abbaglio" - "Alla romana" - "Vuotare il sacco" - "Quattro gatti" - "Andare in giro" - "Mani pulite" - "Fare le ore piccole" - "Alla grande" - "Non vedere l'ora" - "Promesse da marinaio" - "Toccare ferro" - "Qui ti voglio!" - "Avere la pelle d'oca" - "Fare il portoghese" - "Mandare a quel paese" e tante altre espressioni idiomatiche sono locuzioni d'uso corrente della lingua italiana, solitamente non interpretabili o intraducibili letteralmente in altre lingue. Per chi le utilizza è proprio uno dei tanti modi per personalizzare la comunicazione interpersonale. Certe, colorite e pittoriche, contribuiscono alla bellezza e alla ricchezza linguistica; altre fanno parte della cultura popolare e, a volte, hanno anche un significato storico. Da usare "***a tutto spiano***"!

L'incontro in videoconferenza previsto per **mercoledì 13 gennaio 2021** alle **ore 19:30** sarà specificamente dedicato alla ricchezza della lingua italiana attraverso le "**espressioni e modi di dire**" sotto la guida di **Dominique Bostoen**.

Una decina di soci volontari si sono manifestati per collaborare attivamente alla seduta. Ognuno riceverà per email cinque espressioni tra cui due saranno selezionate e spiegate durante la videoriunione facendo indovinare ai partecipanti il **significato**, incitandoli a dare **esempi di situazione** e a fare **frasi in contesto**. Saremo anche aperti a tutte le informazioni di natura storica o culturale.

Almeno una trentina di espressioni usuali o più rare passeranno ***al setaccio*** durante la serata. Sicuramente, rideremo tantissimo e ***ci divertiremo un sacco***!

Il link **Google Meet** della videoriunione verrà comunicato martedì 12 gennaio.

Per quanto riguarda la crisi sanitaria, il Comitato di Concertazione Nazionale ha deciso in data 8 gennaio 2021 di mantenere le regole attualmente in vigore dopo il 15 gennaio senza menzionare una data di fine. Di conseguenza, manteniamo gli **incontri in videoconferenza** con Google Meet fino a nuova comunicazione.

Resoconto della serata di mercoledì 13 gennaio 2021

Mercoledi 13 gennaio si è svolta la **quarta** seduta del club in modo virtuale. Diciassette (17) soci si sono ritrovati tramite lo schermo per il primo incontro del 2021.



Dal 25 novembre, data della prima videoriunione, è interessante precisare che la presenza media alle riunioni è di **18 persone** e che **25 soci** diversi (su 56) hanno partecipato almeno una volta ad uno dei quattro appuntamenti, un risultato abbastanza soddisfacente tenendo conto delle condizioni sanitarie.

Il tema del giorno era basato su "***Le espressioni e modi di dire italiani***", un'iniziativa di **Dominique Bostoen**, con l'aiuto di **Jocelyne Desmons**.

Una decina di soci avevano risposto favorevolmente alla proposta di collaborare attivamente alla seduta, cioè di presentare alcune espressioni ricevute tramite mail due giorni prima.

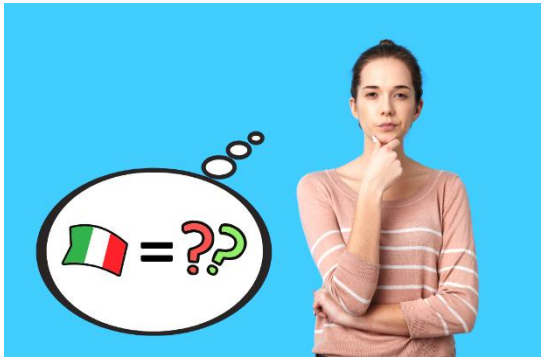
Per informazione, **Arcangelo Petrantò** ci ha ricordato che circa 110 espressioni idiomatiche erano state oggetto di un elenco illustrato e pubblicato nel **bollettino 134** di **aprile 2007**. Questo compito per il club realizzato con l'aiuto di una sua figlia gli aveva richiesto tanto tempo per la ricerca. Un bollettino da mettere in tasca o a portata di mano per rendere ogni conversazione più piacevole, divertente, colorita, pittoresca, insomma per poter tirarsela ogni tanto con intelligenza!

Link: https://www.conversazione-italiana.be/boll/134/default.html

In modo da introdurre l'argomento, Dominique B. e Jocelyne hanno recitato un piccolo dialogo "imbottito" di espressioni ad ogni replica.

Jo	*Ohoh, Domenico! Che sorpresa!*
Do	*Ciao Gioselina, come stai, **non vedevo l'ora** di incontrarti.*
Jo	*Tutto bene, sto preparando l'esame d'italiano e ne sono sicura, **ce la farò**.*
Do	*Ovviamente, **te la caverai** bene, **sei una donna in gamba**.*
Jo	*E tu, mi sembra che **sia sulle spine**. Sei ammalato? O stanco di **fare la spola** ?*
Do	*No, la salute sta bene, lo sai, non ho mai avuto una **febbre da cavallo**.*
Jo	*Ma, mi sembrava che tu **andassi alla cieca** sul marciapiede.*
Do	*Sono preoccupato; penso che il mio amico Roberto **si trovi in cattive acque**…*
Jo	*Ah si, quello che ha **una memoria da elefante**… e che è sempre di buon umore…*
Do	*Sì, ma l'ultima volta che sono andato da lui, **sono stato accolto come un cane in chiesa**…*
Jo	*Oh, **rimango a bocca aperta**, questo brutto stato d'animo non gli si addice…*
Do	*E' vero, ma in **un batter d'occhio**, ha gridato **a squarciagola** "lasciami, amico!"…*
Jo	*Doveva **averne piene le scatole**, … ma perché?*
Do	*Non lo so, sono andato via senza chiedere niente… eccetto dicendogli: **"in bocca al lupo!"***
Jo	*Dunque, speriamo che rapidamente **andrà al meglio**.*
Do	*Bah, inutile **spremersi il cervello!** Andiamo noi a prendere un buon bicchiere di spritz e… basta!*

Poi, a turno, ognuno dei 10 volontari ha avuto l'opportunità di spiegare diversi modi di dire, a volte un po' desueti.



Possiamo, a questo punto, ringraziare **Lucia Russo** che ci ha portato chiarimenti per quanto riguarda l'aspetto obsoleto di certe espressioni.

L'attività ha permesso a ciascuno di poter intervenire e così praticare la bella lingua di **Dante**, che sarà, ve lo ricordiamo, il personaggio principale e al centro della nostra attenzione per la prossima seduta di mercoledì sera 3 febbraio 2021.

Troverete sotto l'elenco delle espressioni presentate durante la serata:

- *Chiudere la stalla quando i buoi sono scappati* - **(Martine H.)**
- *Mogli e buoi dei paesi tuoi* - **(Francis D.)**
- *Gallina vecchia fa buon brodo* - **(Pierre D.)**
- *Fare le scarpe a qualcuno* - **(Liliana V.)**
- *Fare la spola* - **(Françoise C.-S.)**
- *Fare il muso - tenere il muso* - **(Lucia R.)**

- *Tenere il piede in due scarpe* - **(Lucia R.)**
- *Rompere le uova nel paniere a qualcuno* - **(Marijke G.)**
- *Restare di sasso* - **(Dominique D.)**
- *Far vedere la luna nel pozzo* - **(Françoise C.-S.)**
- *Avere le mani bucate* - **(Martine H.)**
- *Avere le orecchie foderate di prosciutto* - **(Lucia R.)**
- *C'è un sole che spacca le pietre* - **(Lucia R.)**

In modo da valorizzare il lavoro dei soci, iniziamo da oggi in questo bollettino (e anche nei prossimi) la pubblicazione di alcuni modi di dire o espressioni con il significato, la traduzione e qualche commento.

Dominique Bostoen



Espressioni o modi di dire del mese

ASPETTARE QUALCUNO AL VARCO - (Gianpietro Corongiu)

Significato:

- Aspettare, stare in agguato per cogliere qualcuno o un'animale di sorpresa al passaggio.
- Attendere il momento più favorevole per vendicarsi di qualcuno o metterlo alla prova senza che possa sottrarsi.

Trad. : *attendre quelqu'un au coin de la rue – l'attendre au tournant, au passage.*

Commenti: l'espressione fu usata dai soldati austroungarici contro i fanti italiani durante la Grande Guerra. Il varco era un'apertura nel sistema dei reticolari di protezione delle trincee. Gli austriaci attende-vano gli italiani "al varco" per far fuoco con le mitragliatrici e falciarli. Ma attendevano "al varco" anche i disertori, ritenuti "codardi" nel mo-mento della prova del fuoco. È noto il cartello al varco di Quota 70 di Selz sul quale gli austriaci scrissero "maccheroni", con una freccia. L'espressione deriva molto probabilmente dal "varco di frontiera" del periodo medievale, nel quale i varchi di frontiera erano spesso situati negli alti passi montani fortificati. Per cui chi aspetta al varco guarda dall'alto, in posizione dominante, chi sta arrivando, lo può studiare e può vedere tutto quello che sta facendo, per poi giudicarlo.

RESTARE DI SASSO / DI SALE / DI STUCCO - (Dominique Dogot)

Significato :

- Restare attonito, senza parole, per lo stupore, per la paura o l'orrore.
- Restare impietrito, stupito.

Trad. : *être pétrifié, rester sans voix, stupéfait, étonné, abasourdi.*

Commenti: si dice di una persona che resta "impietrita" da un avveni-menmento. Il riferimento è all'episodio biblico della distruzione di **So-doma e Gomorra**: l'angelo aveva raccomandato a Lot e alla sua famiglia di allontanarsi dalle città senza guardarsi indietro; ma... "la moglie di Lot guardò indietro e divenne una statua di sale". (*Genesi*, XIX, 23)

Es. : "Quando ho saputo la brutta notizia sono restato di sasso".

